

Digital Urdu Ghazal Reader v 1.0a (9/6/06)

Title: KIYĀ MUJH 'ISHQ NE

Author: Valī

Urdu Text

(1)

کیا مجھ عشق نے ظالم کو آبِ آہستہ آہستہ

کہ آتش گل کو کرتی ہے گلابِ آہستہ آہستہ

(2)

وفاداری نے دلبر کی بجھایا آتشِ غم کوں

کہ گرمی دفع کرتا ہے گلابِ آہستہ آہستہ

(3)

عجب کچھ لطف رکھتا ہے شبِ خلوت میں گلرو سوں

خطابِ آہستہ آہستہ جوابِ آہستہ آہستہ

(4)

مرے دل کو کیا بے خود تری انکھیاں نے آخر کوں

کہ جیوں بیہوش کرتی ہے شرابِ آہستہ آہستہ

(5)

ہوا تجھ عشق سے اے آتشیں رو دل مرا پانی

کہ جیوں گلتا ہے آتش سوں گلاب آہستہ آہستہ
(6)

ادا و ناز سے آتا ہے وہ روشن جبیں گھر سوں
کہ جیوں مشرق سوں نکلے آفتاب آہستہ آہستہ
(7)

ولی مجھ دل میں آتا ہے خیال یار بے پروا
کہ جیوں انکھیاں منیں آتا ہے خواب آہستہ آہستہ

Text in Transliteration

(1)

kiyā mujh 'ishq ne zālīm ko āb āhistah āhistah
kih ātish gul ko kartī hai gulāb āhistah āhistah

(2)

vafādārī ne dilbar kī bujhāyā ātish-e ḡham kūñ
kih garmī daf a kartā hai gulāb āhistah āhistah

(3)

'ajab kuchh luṭf rakhtā hai shab-e ḡhalvat meñ gulrū sūñ
ḡhiṭāb āhistah āhistah javāb āhistah āhistah

(4)

mire dil ko kiyā beḡhvud tirī añkhiyāñ ne āḡhir kūñ
kih jyūñ behosh kartī hai sharāb āhistah āhistah

(5)

hu'ā tujh 'ishq se ai ātishīñ-rū dil mirā pāñī
kih jyūñ galtā hai ātish sūñ gulāb āhistah āhistah

(6)

adā o nāz se ātā hai vuh raushan-jabīñ ghar sūñ
kih jyūñ mashriq sūñ nikle āftāb āhistah āhistah

(7)

valī mujh dil meñ ātā hai khayāl-e yār beparvā
kih jyūñ añkhiyāñ maneñ ātā hai khvāb āhistah āhistah

Vocabulary

(1)

مُجھ /mujh/ pron. adj. (archaic) = mere

عشق /'ishq/ m. passionate love

ظالم /zālim/ m. cruel one, tyrant

آب /āb/ m. water

آہستہ /āhistah/ adv. slowly, gently

آتش /ātish/ f. fire

گل /gul/ m. rose, flower

گلاب /gulāb/ m. rose-water, perfume

(2)

وفاداری /vafādārī/ f. faithfulness

دلبر /dilbar/ m. heart-taker

بجھانا /bujhānā/ v.t. to extinguish

غم /gham/ m. grief

کوں /kūñ/ ppn. (archaic) = ko

دفن کرنا /daf a karnā/ v.t. to bury

(3)

عجب /'ajab/ adj. extraordinary

لطف /luṭf/ m. pleasure

خلوت /khalvat/ m. privacy

گلرو /gulrū/ m. rose-faced one

سول /sūñ/ ppn. (archaic) = se

خطاب /khiṭāb/ m. addressing someone, saying something to someone

(4)

مے /mire/ pron. adj. (for meter) = mere

بے خود /bekhvud/ adj. devoid of self

تری /tirī/ pron. adj. (for meter) = terii

انکھیاں /añkhiyāñ/ f. (archaic) eyes

جیوں /jyūñ/ adv. just in the way that

بیہوش /behosh/ adj. unconscious

شراب /sharāb/ f. wine, liquor

(5)

تجھ /tujh/ pron. adj. (archaic) = tere

آتشیں رو /ādashīñ-rū/ m. one with a face bright as fire

گلنا /galnā/ v.i. to melt

(6)

ادا و ناز /adā o nāz/ f. airs and graces

روشن جبین /raushan-jabīñ/ m. one with a radiant forehead

مشرق /mashriq/ f. east

آفتاب /āftāb/ m. sun

(7)

دلی /valī/ m. the poet's <i>taḡhalluṣ</i>; 'ruler, protector, friend'

بے پروا /beparvā/ adv. idly, carelessly

منیں /manēñ/ ppn. (archaic) = me;n

خواب /ḵhvāb/ m. sleep, dream